

رسالة مؤرخة في ٢٠ آذار/مارس ١٩٩٢ من الممثلين الدائمين
لجمهورية كوريا وجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية
موجهة إلى الأمين العام لمؤتمر نزع السلاح يخيلان فيها نص
الاتفاق بشأن الملح وعدم الاعتداء والمبادلات والتعاون بين
الشمال والجنوب ، وكذلك نص الإعلان المشترك بشأن خلو شبه
الجزيرة الكورية من الأسلحة النووية

يشرفنا أن نحيل إليكم نص كل من الاتفاق بشأن الملح وعدم الاعتداء والمبادلات والتعاون بين الشمال والجنوب والإعلان بشأن خلو شبه الجزيرة الكورية من الأسلحة النووية ، وقد بدأ سريان كليهما في ١٩ شباط/فبراير ١٩٩٢ .

ونكون ممتنين لو تفضلتم وفقاً للممارسة المعمول بها بترتيب إصدار النصين معاً كوثيقة رسمية واحدة لمؤتمر نزع السلاح وتوزيع الوثيقة على جميع الوفود ، بما فيها وفود الدول الاعضاء والدول ذات مركز المراقب .

(توقيع) ري تشيول

السفير

والممثل الدائم لجمهورية
كوريا الديمقراطية الشعبية

(توقيع) سو غيل بارك

السفير

والممثل الدائم لجمهورية كوريا

اتفاق بشأن الملح وعدم الاعتداء والمبادلات والتعاون
بين الشمال والجنوب

الشمال والجنوب ،

تمشيا مع رغبة الشعب الكوري بأكمله في التوحيد السلمي للأرض المجزأة ؛

وإذ يؤكدان من جديد المبادئ الثلاثة للتوحيد ، التي نص عليها البلاغ المشترك
بين الشمال والجنوب المؤرخ في ٤ تموز/يوليه (١٩٧٢) ؛

وتصميما منهنما على إزالة حالة المواجهة السياسية والعسكرية وعلى تحقيق
الملح الوطني ؛

وتصميما منهنما أيضا على تجنب الاعتداء المسلح والأعمال العدائية وتقليل
التوتر وتأمين السلم ؛

وإذ يعربان عن الرغبة في تحقيق تعاون ومبادلات متعددة الجوانب من أجل تعزيز
المصالح الوطنية المشتركة والازدهار ؛

وإذ يدركان أن علاقاتهما ، وهي ليست علاقة دولة بدولة ، تشكل علاقة مرحلية
خاصة تنشأ من عملية تتجه نحو التوحيد ؛

وإذ يتعهدان ببذل جهود مشتركة لتحقيق التوحيد السلمي ؛

اتفقا على ما يلي:

الفصل الأول

الملح بين الشمال والجنوب

المادة ١: يعترف كل من الشمال والجنوب بنظام الآخر ويحترمه .

المادة ٢: لا يتدخل أي من الجانبين في الشؤون الداخلية للآخر .

المادة ٣: لا يشوه أي من الجانبين سمعة الآخر أو يذمه .

المادة ٤: لا يحاول أي من الجانبين القيام بأي أعمال تخريبية أو هدامة ضد

الآخر .

المادة ٥: يسعى الجانبان معا لتحويل حالة الهدنة الحالية إلى حالة راسخة من السلم بين الشمال والجنوب ، ويلتزمان بالاتفاق الحالي للهدنة العسكرية (المؤرخ في ٢٧ تموز/يوليه ١٩٥٢) إلى أن تتحقق حالة السلم هذه .

المادة ٦: يتوقف كل من الجانبين عن منافسة الآخر أو مواجهته في الساحة الدولية ، ويتعاون الجانبان ويعملان معا على تعزيز الهيبة والمصالح الوطنية .

المادة ٧: ينشأ مكتب اتصال بين الشمال والجنوب في بانمونجون خلال ثلاثة (٣) شهور بعد بدء سريان هذا الاتفاق لتأمين المشاورات الوثيقة والاتصال بين الجانبين .

المادة ٨: تنشأ لجنة سياسية بين الشمال والجنوب في إطار المحادثات رفيعة المستوى بين الشمال والجنوب خلال شهر واحد بعد دخول هذا الاتفاق حيز النفاذ بهدف مناقشة تدابير ملموسة لتأمين تنفيذ ومراعاة الاتفاقات المتعلقة بالملح بين الشمال والجنوب .

الفصل الثاني

عدم الاعتداء بين الشمال والجنوب

المادة ٩: لا يستخدم أي من الجانبين القوة ضد الآخر ، ويمتنع عليه الاعتداء على الآخر .

المادة ١٠: تحل الاختلافات في وجهات النظر والمنازعات التي تنشأ بين الجانبين بطريقة سلمية عن طريق الحوار والتفاوض .

المادة ١١: يكون خط الحدود ومناطق عدم الاعتداء مطابقة لخط الحدود العسكرية المحدد في اتفاق الهدنة العسكرية المؤرخ في ٢٧ تموز/يوليه ١٩٥٢ والمناطق التي كانت تخضع لولاية كل جانب حتى الوقت الحاضر .

المادة ١٢: لتنفيذ وثمان عدم الاعتداء ، ينشئ الجانبان لجنة عسكرية مشتركة بين الشمال والجنوب خلال ثلاثة (٣) أشهر من بدء سريان هذا الاتفاق . ويناقش الجانبان في هذه اللجنة ويتخذان خطوات بناء الثقة العسكرية وتحقيق تخفيضات في الأسلحة ، بما في ذلك الإخطار المتبادل عن التحركات الهامة للوحدات العسكرية والتدابير العسكرية الهامة ومراقبتها ، واستخدام المنطقة المنزوعة السلاح في الأغراض السلمية ، والمبادلات بين الموظفين العسكريين وتبادل المعلومات ، والتخفيضات التدريجية في

الأسلحة ، بما في ذلك القضاء على أسلحة التدمير الشامل والقدرات الهجومية ،
وعمليات التحقق منها .

المادة ١٣: يتم إنشاء خط هاتفي ساخن بين السلطات العسكرية للجانبين لمنع
أي اشتباكات مسلحة عارضة وتعاونها .

المادة ١٤: تنشأ لجنة عسكرية بين الشمال والجنوب في إطار المحادثات رفيعة
المستوى بين الشمال والجنوب خلال شهر واحد من بدء سريان هذا الاتفاق بغية مناقشة
تدابير ملموسة لتأمين تنفيذ ومراعاة الاتفاقات المتعلقة بعدم الاعتداء وتفادي
المواجهة العسكرية .

الفصل الثالث

المبادلات والتعاون بين الشمال والجنوب

المادة ١٥: يشترك الجانبان من أجل تعزيز تنمية متكاملة ومتوازنة للاقتصاد
الوطني ورفاه الشعب بأكمله في مبادلات اقتصادية وتعاون ، بما في ذلك التنمية
المشتركة للموارد وتجارة السلع كتجارة محلية ومشاريع مشتركة .

المادة ١٦: يعمد الجانبان إلى المبادلات والتعاون في مختلف المجالات مثل
العلم والتكنولوجيا ، والتعليم ، والآداب والفنون ، والصحة ، والرياضات ،
والبيئة ، والنشر ، والصحافة ، بما فيها الصحف والإذاعة والتلفزة والمطبوعات .

المادة ١٧: يعزز الجانبان حرية السفر والاتصالات بين أفراد الأمة .

المادة ١٨: يسمح الجانبان بحرية المراسلة ، واللقاءات والزيارات بين أفراد
العائلات المتفرقة وسائر الأقرباء ويميزان جمع الشمل الطوعي للأسر المقسمة ويتخذان
التدابير لحل سائر المشكلات الإنسانية .

المادة ١٩: يعيد الطرفان ربط خطوط السكك الحديدية والطرق البرية التي قطعت
ويفتحان طرق النقل البحرية والجوية بين الشمال والجنوب .

المادة ٢٠: يقيم الجانبان ويربطان المرافق اللازمة للخدمات البريدية
والاتصالات السلكية واللاسلكية ، ويكفلان السرية في هذا المجال .

المادة ٢١: يتعاون الجانبان في الساحة الدولية في المجالات الاقتصادية والثقافية وسائر المجالات الأخرى ، ويقومان بأعمال مشتركة في الخارج .

المادة ٢٢: ينشئ الجانبان ، في سبيل تنفيذ الاتفاقات المتعلقة بالمبادلات والتعاون في المجالات الاقتصادية والثقافية وسائر المجالات الأخرى ، لجانا مشتركة لقطاعات محددة ، بما فيها لجنة مشتركة بين الشمال والجنوب للتبادل والتعاون الاقتصاديين ، وذلك خلال ثلاثة (٣) شهور من بدء سريان هذا الاتفاق .

المادة ٢٣: تنشأ لجنة مشتركة بين الشمال والجنوب للمبادلات والتعاون في إطار المحادثات رفيعة المستوى بين الشمال والجنوب خلال شهر واحد من بدء سريان هذا الاتفاق بهدف مناقشة تدابير ملموسة لتأمين تنفيذ ومراعاة الاتفاقات المتعلقة بالمبادلات والتعاون بين الشمال والجنوب .

الفصل الرابع

التعديل وبدء السريان

المادة ٢٤: يجوز تعديل هذا الاتفاق أو تكملته بالاتفاق بين الجانبين .

المادة ٢٥: يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ ابتداء من اليوم الذي يتبادل فيه الجانبان المكوك المناسبة بعد استكمال الاجراءات اللازمة لتنفيذه .

تم التوقيع في ١٣ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩١

يون هيونغ - موك
رئيس مجلس ادارة
جمهورية كوريا
الديمقراطية الشعبية

شونغ فون - شيك
رئيس وزراء جمهورية
كوريا

رئيس وفد الشمال
إلى المحادثات رفيعة
المستوى بين الشمال
والجنوب

رئيس وفد الجنوب إلى
المحادثات رفيعة
المستوى بين الشمال
والجنوب

اعلان مشترك بشأن جعل شبه الجزيرة الكورية
منطقة لا نووية

الشمال والجنوب ،

رغبة في إزالة خطر نشوب حرب نووية عن طريق إعلان شبه الجزيرة الكورية منطقة لا نووية ، وبالتالي إنشاء بيئة وظروف مواتية للسلم والتوحيد السلمي لبلدنا والاسهام في السلم والأمن في آسيا والعالم .

نعلن ما يلي:

- ١ - يمتنع على الشمال والجنوب اختبار الاسلحة النووية أو صناعتها أو انتاجها أو تلقيها ، أو امتلاكها أو تخزينها أو وزعها أو استخدامها .
- ٢ - يستخدم الشمال والجنوب الطاقة النووية للأغراض السلمية دون غيرها .
- ٣ - يمتنع على الشمال والجنوب امتلاك مرافق إعادة المعالجة النووية وإغناء اليورانيوم .
- ٤ - يقوم الشمال والجنوب ، من أجل التحقق من لا نووية شبه الجزيرة الكورية ، بإجراء تفتيش للأهداف التي يختارها الجانب الآخر والتي يتفق عليها بين الجانبين ، وفقا لاجراءات وطرق تحددها اللجنة المشتركة بين الشمال والجنوب للمراقبة النووية .
- ٥ - يقوم الشمال والجنوب ، من أجل تنفيذ هذا الإعلان المشترك ، بإنشاء وتشغيل لجنة مشتركة بين الشمال والجنوب للمراقبة النووية خلال شهر واحد من بدء سريان هذا الإعلان المشترك .
- ٦ - يدخل هذا الإعلان المشترك حيز النفاذ ابتداء من اليوم الذي يتبادل فيه الجانبان المكوك المناسبة بعد استكمال الاجراءات اللازمة لتنفيذه .

تم التوقيع عليه في ٢٠ كانون الثاني/يناير ١٩٩٢ .

يون هيونغ - موك
رئيس مجلس ادارة
جمهورية كوريا
الديمقراطية الشعبية

شونغ فون - شيك
رئيس وزراء جمهورية
كوريا

رئيس وفد الشمال
إلى المحادثات رفيعة
المستوى بين الشمال
والجنوب

رئيس وفد الجنوب إلى
المحادثات رفيعة
المستوى بين الشمال
والجنوب

DOCUMENT IDENTIQUE A L'ORIGINAL

DOCUMENT IDENTICAL TO THE ORIGINAL